Porównanie tłumaczeń Objawienie 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A ― zwłoki ich na ― ulicach ― miasta ― wielkiego, które jest nazywane duchowo Sodomą i Egiptem, gdzie i ― Pan ich został ukrzyżowany. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zwłoki ich na placu miasta wielkiego które jest nazywany duchowo Sodoma i Egipt gdzie i Pan nasz został ukrzyżowany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ich trupy będą leżeć na ulicy wielkiego miasta,\* które duchowo nazywa się Sodomą\*\* i Egiptem,\*\*\* gdzie też ich Pan został ukrzyżowany.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zwłoki ich na placu miasta wielkiego, które nazywa się duchowo Sodoma i Egipt, gdzie i Pan ich został ukrzyżowany. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zwłoki ich na placu miasta wielkiego które jest nazywany duchowo Sodoma i Egipt gdzie i Pan nasz został ukrzyżowany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich ciała leżeć będą na ulicy wielkiego miasta, które — w duchowym znaczeniu — nazywa się Sodomą i Egiptem. Chodzi o miasto, w którym ich Pan został ukrzyżowany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ich zwłoki *będą leżeć* na ulicy wielkiego miasta, które duchowo nazywa się Sodomą i Egiptem, gdzie też nasz Pan został ukrzyżowany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A trupy ich leżeć będą na ulicy miasta wielkiego, które nazywają duchownie Sodomą i Egiptem, gdzie też Pan nasz ukrzyżowany jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ciała ich leżeć będą na ulicach miasta wielkiego, które duchownie nazywają Sodomą i Egiptem, gdzie i Pan ich był ukrzyżowan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A zwłoki ich [leżeć] będą na placu wielkiego miasta, które duchowo zwie się: Sodoma i Egipt, gdzie także ukrzyżowano ich Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ich trupy leżeć będą na ulicy wielkiego miasta, które w przenośni nazywa się Sodomą i Egiptem, gdzie też Pan ich został ukrzyżowany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ich zwłoki będą leżeć na głównej ulicy wielkiego miasta, które jest w przenośni nazywane Sodoma i Egipt. Tam również ich Pan został ukrzyżowany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich zwłoki zostaną wystawione na placu wielkiego miasta, które symbolicznie nazywane jest Sodoma i Egipt. Tam także ukrzyżowano ich Pana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ich zwłoki — na placu tego wielkiego miasta, które alegorycznie ma na imię Sodoma i Egipt. To tam, gdzie również ich Pan został ukrzyżowany. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ich ciała będą leżeć na ulicy wielkiego miasta, które w sensie duchowym nazywa się "Sodoma" lub "Egipt"; tam właśnie ich Pan został ukrzyżowany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A zwłoki ich (leżeć będą) na placu wielkiego miasta, które przenośnie zwie się Sodoma i Egipt, gdzie także ukrzyżowano ich Pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їхні тіла залишить на вулицях великого міста, яке духовно зветься Содом та Єгепет, де і їхній Господь був розіп'ятий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ich zwłoki spoczną na placu wielkiego miasta, które duchowo nazywa się Sodomą i Egiptem; gdzie też ich Pan został ukrzyżowany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a ich zwłoki będą leżeć na głównej ulicy wielkiego miasta, którego nazwa, odzwierciedlając jego duchowy stan, brzmi "S'dom" i "Egipt", miasta, gdzie ich Pan został stracony na palu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ich zwłoki będą na szerokiej ulicy wielkiego miasta, które w sensie duchowym jest nazywane Sodomą i Egiptem, gdzie również ich Pan zawisł na palu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ich ciała zostaną porzucone na placu wielkiego miasta, w którym ukrzyżowano ich Pana. W wymiarze duchowym miasto to jest podobne do Sodomy i Egiptu. |

1. 1) <x>730 11:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 18:20</x>; <x>290 1:10</x>; <x>290 3:9</x>; <x>300 23:14</x>; <x>520 9:29</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 23:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. Jerozolima lub przenośnie, np. Rzym, Babilon, Sodoma, Egipt; zob. <x>730 16:19</x>;<x>730 17:18</x>;<x>730 18:10</x>, 16, 18, 19, 21. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 19:17-18</x>; <x>650 13:12</x> [↑](#footnote-ref-6)